

***L'Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth et les *Bruts* en Europe**

**Appel à communication pour deux colloques internationaux
(25-26 septembre 2012 & 15-16 octobre 2013)**

L'Historia Regum Britanniae, composée au XII^e siècle par le clerc gallois Geoffroy de Monmouth, fut l'un des textes latins les plus répandus au Moyen Âge. Rapidement copiée, cette chronique remporta le succès jusqu'à la fin du XV^e siècle : plus de 200 manuscrits latins en subsistent. Outre cette tradition manuscrite imposante, la popularité de la chronique est attestée par les nombreuses frontières linguistiques qu'elle a franchies. En effet les auteurs de chroniques locales ou universelles y puisèrent si volontiers qu'il existe des adaptations vernaculaires de *l'Histoire des Rois de Bretagne* dans la plupart des aires linguistiques de l'Occident chrétien, de la France à l'Islande en passant par le Pays de Galles. Certaines ont circulé de manière autonome sous le titre de « Bruts » ; mais la plupart de ces traductions figurent soit dans des manuscrits-recueils regroupant divers textes arthuriens, soit dans des manuscrits à caractère historique au sein desquels elles sont juxtaposées à d'autres chroniques.

La connaissance que nous avons de ces surrogats de *l'Historia* est inégale : à côté du *Brut* de Wace ou de celui de Layamon qui ont déjà fait couler beaucoup d'encre, bien des « Bruts » sont peu ou mal connus, voire restent à découvrir. Les deux colloques projetés visent à niveler ces écarts bibliographiques en mettant en lumière des « Bruts » restés confidentiels et en favorisant le recensement de traductions vernaculaires de *l'Historia regum Britanniae*, particulièrement dans les domaines linguistiques les moins bien explorés dans cette optique — domaines germanique et italien notamment. En outre la traduction de la chronique de Geoffroy y sera envisagée à échelle européenne de manière à ce que soient favorisées les comparaisons entre différents domaines linguistiques. Outre le contenu des traductions vernaculaires de *l'Historia* et leur éventuel emploi comme maillons de compilations plus vaste, nous aimerions favoriser l'examen de l'ancrage matériel, géographique et historique de ces *translacions* : par qui ont-elles été commandées et pour qui ont-elles été produites, transmises, et éventuellement illustrées ? Quels desseins susciterent leur rédaction, sachant l'investissement qu'elles représentent ? Quels milieux ont pu favoriser leur rédaction, leur dissémination, voire leur basculement d'une aire linguistique à une autre ?

En somme, la série de deux colloques organisés dans le cadre du projet « HRBB » (voir *infra*) vise à préciser les modalités de la réception de *l'Historia regum Britannie* au-delà de la tradition latine de ce texte. Il s'agit non seulement de fournir des éclairages complémentaires sur le succès et sur la crédibilité dont jouit cette chronique du XII^e au XVI^e siècle dans tout l'Occident chrétien, mais aussi de tenter de mettre en lumière des facteurs inconnus de sa popularité aussi large que durable. Pour articuler la réflexion collective, mais aussi pour favoriser la discussion, les exposés seront articulés autour des deux axes suivants :



1) « L'*Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth et les *Bruts* en Europe. Traductions, adaptations et réappropriations (XII^e-XVI^e siècle) » (Brest, 25-26 septembre 2012)

Ce premier colloque sera consacré au contenu textuel des traductions vernaculaires ou des adaptations latines de l'*Historia* en Europe, du Moyen Âge à la Renaissance. Sont bienvenues les communications éclairant la technique et les méthodes des adaptateurs ou des traducteurs, leur langue, les sources avec lesquelles ils ont croisé leur texte ainsi que leur éventuel statut de compilateurs.

2) « L'*Historia regum Britannie* de Geoffroy de Monmouth et les *Bruts* en Europe. Contextes historiques de rédaction et de réception du XII^e au XVI^e siècle : production et circulation des manuscrits, usage des textes » (Paris, 15-16 octobre 2013)

Il s'agira, dans un second temps, d'examiner le contexte de circulation de l'*Historia* latine et des traductions qui en découlent. Sont pertinentes toutes les approches visant à éclairer les circonstances historiques, culturelles et matérielles qui ont vu naître la foule importante des manuscrits des *Bruts*, et notamment les études codicologiques et iconographiques.

Date limite de remise des projets de communication (titre et résumé de 3000 caractères au maximum) : **15 septembre 2011**, à Hélène Tétrel et Géraldine Veysseyre

Direction scientifique :

[Hélène Tétrel](#), Université de Bretagne occidentale & [Géraldine Veysseyre](#), Université Paris IV-Sorbonne et IRHT

Cadre institutionnel : projet de recherche « De l'*Historia Regum Britanniae* aux *Bruts* européens » (HRBB), Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne, présentation en ligne à l'adresse suivante :

http://www.mshb.fr/accueil/la_recherche/pole_mondes_armoricains_et_atlantiques/hrbb

Les actes bilingues (anglais-français) des deux colloques seront réunis dans une publication papier en 2014.



From the *Historia Regum Britanniae* to the European *Bruts*

Call for papers for two international symposiums (27-28 September 2012 & 15-16 October 2013)

The *Historia Regum Britanniae*, written in the 12th century by the Welsh cleric Geoffrey of Monmouth, was one of the most popular Latin texts of the Middle Ages. The chronicle was quickly copied and its success lasted right up until the end of the 15th century. More than 200 Latin manuscripts have survived to this day. In addition to this impressive manuscript tradition, the chronicle's ability to transcend many linguistic boundaries is also testament to its success. Chroniclers of both local and wider historical events drew so extensively from the work that vernacular adaptations of the *History of the Kings of Britain* exist in most linguistic areas of the Christian West, from France to Iceland and to Wales. Some were produced anonymously under the title of "Bruts", but most of these translations appear either in manuscripts of collected Arthurian texts, or in historical manuscripts where they have been juxtaposed with other chronicles.

Knowledge is patchy about these offshoots of the *Historia* and many of the *Bruts* — Wace's or Layamon's aside, both of which have been written about extensively — are not very well known, or have yet to be discovered. The two symposiums have been organized in the hope of filling these bibliographical gaps by making these hitherto inaccessible *Bruts* available to a wider audience and by cataloguing existing translations of the *Historia Regum Britanniae*, particularly in the least studied linguistic groups in this respect, notably the German and Italian groups. Furthermore, it is anticipated that the translation of Geoffrey's Chronicle will be considered on a European level to facilitate comparisons between different linguistic areas. Besides the content of the vernacular translations of the *Historia* and their possible use as links to larger compilations, we would also like to promote the study of the geographical and historical roots of these *translacions*: who commissioned, produced, disseminated and finally illustrated them? And for whom? What were the intentions behind these projects? Which social settings prompted them to be written and disseminated – sometimes across language barriers?

In short, the two symposiums organized within the framework of the HRBB project are aimed at studying the reception of the *Historia Regum Britanniae* beyond the text's Latin tradition. This includes not only providing additional explanations for the Chronicle's phenomenal success and credibility throughout the Christian West from the 12th to the 16th century, but also attempting to solve the mysteries behind its widespread and equally long-lasting success. To focus our discussions and to facilitate the exchange of dialogue and the sharing of ideas, the presentations will be divided into the following two subject areas:



- 1) “The *Historia Regum Britanniae* of Geoffrey of Monmouth and the European *Bruts*: translations, adaptations and reappropriations (from the 12th to the 16th century)” (Brest, 25-26 September 2012)

This first part of the symposium will be dedicated to the textual content of the vernacular translations or the Latin adaptations of the *Historia* in Europe, from the Middle Ages to the Renaissance. We are keen to receive papers explaining editors’ and translators’ techniques, their language, the sources incorporated into their texts, and their final status as compilers.

- 2) “The *Historia Regum Britanniae* of Geoffrey of Monmouth and the European *Bruts*. Production and reception environments from the 12th to the 16th century: manuscript production and circulation, uses of texts” (Paris, 15-16 October 2013)

The aim here will be to study the context in which the Latin *Historia* and subsequent translations circulated. All approaches aiming to clarify historical, cultural and physical contexts leading to the huge number of Brut manuscripts are welcome, in particular codicological and iconographical studies.

Title and abstracts (up to 3000 signs) are expected by **15 September 2011** (to be sent to Hélène Tétrel and Géraldine Veysseyre).

Organizers:

[Hélène Tétrel](#), Université de Bretagne occidentale & [Géraldine Veysseyre](#), Université Paris IV-Sorbonne et IRHT

Institutional anchorage : research project « De l’*Historia Regum Britanniae* aux *Bruts* européens » (HRBB), Maison des Sciences de l’Homme en Bretagne, introduction online :

http://www.mshb.fr/accueil/la_recherche/pole_mondes_armoricains_et_atlantiques/hrbb/from_the_historia_regum_britanniae_to_the_european_bruts

The proceedings of the two symposiums will be published in both French and English in 2014.